

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	XI
Abkürzungen	XIII
Bibliographische Abkürzungen	XV
Editorische Abkürzungen	XV
Tabellenverzeichnis	XVII
Abbildungs-, Karten- und Tafelverzeichnis	XVII
KAPITEL 1	
Einleitung	1
KAPITEL 2	
Sprachhistorische, politische und ideologische Hintergründe	3
2.1 Historische und politische Hintergründe	3
2.2 Färöische Schriftlichkeit vom Mittelalter bis zur Mitte des 19. Jh.	5
2.3 Das Schulgesetz vom 28. Mai 1845	7
2.4 Welche Schreibweise ist für das Färöische geeignet?	11
2.5 Färöisch als Sprache oder Dialekt	16
2.6 Die Muttersprache als Nationalsprache	19
2.7 Färöisch im Spannungsfeld zwischen Dänisch und Isländisch	22
2.8 Zusammenfassung	26
KAPITEL 3	
Entstehungsgeschichte der Zaubersprüche	29
3.1 Aufzeichnung	29
3.2 Historische Bedingungen der Aufzeichnung	31
3.3 Schritte zur Historisierung der Schreibweise	35
3.4 Sprachgeschichte und Tanzballaden als Bezugspunkte der historisierenden Schreibweise	36
3.5 Überblick über die relevanten Textzeugen	38
3.6 Zusammenfassung	39

Erläuterungen zu den Zaubersprüchen

- 4.1 Handschriften in AM 972c 4to 41
- 4.2 „Færóifke Trylle-Formülarer“ 41
 - 4.2.1 An OBL beteiligte Hände 41
 - 4.2.2 Besonderheiten der Schreibweise in OBL 43
 - 4.2.3 Dialektale, grammatische und stilistische Besonderheiten 48
 - 4.2.4 Stellenkommentar zu OBL 57
 - 4.2.5 Zusammenfassung (OBL) 75
- 4.3 Jón Sigurðssons Umverschriftung 76
 - 4.3.1 An ISL beteiligte Hände 76
 - 4.3.2 Besonderheiten der Schreibweise in ISL 76
 - 4.3.3 Prinzipien der Umverschriftung 77
 - 4.3.3.1 Sprachrelationen und Parameterkonstellationen 77
 - 4.3.3.2 Lautgesetzliche Entwicklungen 79
 - 4.3.3.3 Nicht-lautgesetzliche Entwicklungen 84
 - 4.3.3.4 Kasusfragen 85
 - 4.3.3.5 Entlehnungen 86
 - 4.3.3.6 Altwestnordische Variation 87
 - 4.3.3.7 Jón Sigurðssons Umverschriftungsprioritäten 87
 - 4.3.4 Arbeitsphasen der Umverschriftung 88
 - 4.3.5 N. M. Petersens und Hammershaimbs Ergänzungen in ISL 91
 - 4.3.6 Stellenkommentar zu ISL 91
 - 4.3.7 Zusammenfassung (ISL) 101
- 4.4 N. M. Petersens Stellungnahme 101
 - 4.4.1 Besonderheiten der Schreibweise in BRF 102
 - 4.4.2 Stellenkommentar zu BRF 102
 - 4.4.3 Zusammenfassung (BRF): Petersens Standpunkt 106
- 4.5 V. U. Hammershaimbs Umverschriftung 107
 - 4.5.1 An FÄR beteiligte Hände 107
 - 4.5.2 Besonderheiten der Schreibweise in FÄR 107
 - 4.5.3 Festlegungen der Schreibweise 107
 - 4.5.3.1 Bezug zu N. M. Petersens Stellungnahme 108
 - 4.5.3.2 Bezug zu N. M. Petersens Notizen in Jón Sigurðssons Umverschriftung 110
 - 4.5.3.3 Von N. M. Petersen und Jón Sigurðsson unabhängige Festlegungen 111
 - 4.5.4 Stellenkommentar FÄR 115
 - 4.5.5 Zusammenfassung (FÄR) 117
- 4.6 Synopsis und Chronologie der beteiligten Hände 117

- 4.7 Druckfassungen der Zaubersprüche 119
 - 4.7.1 Der färöische Text in der Druckfassung (1846) 119
 - 4.7.2 Die dänische Übersetzung in der Druckfassung (1846) 120
 - 4.7.3 Fußnoten in der Druckfassung (1846) 121
 - 4.7.4 *Ástir* in *Færøsk anthologi* (1891) 122
 - 4.7.5 Zusammenfassung (Druckfassungen) 123
- 4.8 Zusammenfassung (alle Schriftfassungen) 124

KAPITEL 5

Inhalt, Textstruktur und Funktion der Zaubersprüche 125

- 5.1 Zaubersprüche als Gattung 125
- 5.2 Zur Erforschung von Zaubersprüchen 126
- 5.3 Die vier färöischen Zaubersprüche 128
- 5.4 Ein fünfter Zauberspruch 128
- 5.5 Datierung und Lokalisierung 130
- 5.6 Textanalyse 131
 - 5.6.1 Zitierweise und Gliederung 131
 - 5.6.2 *At lesa burtur siftilsi ella átgongd* 132
 - 5.6.3 *Ástir* 139
 - 5.6.4 *At lesa burtur skjörbúg* 141
 - 5.6.5 *Ríka manna reiði* 143
- 5.7 Inhaltliche Bezüge zu anderen Zaubersprüchen und -texten 146
 - 5.7.1 Bezüge zur isländischen *Galdrabók* 146
 - 5.7.2 Eine Parallelstelle in Saxos *Gesta Danorum*? 147
 - 5.7.3 Sonstige Bezüge 148
- 5.8 Zusammenfassung 149

KAPITEL 6

Erläuterungen zu den Texten im Umfeld der Zaubersprüche 151

- 6.1 *Det færøiske Sprog* (V. U. Hammershaimb, 1844) 151
- 6.2 *Indbydelse* (1845) 153
- 6.3 *Det færøiske Sprog* (N. M. Petersen, 1845) 155
- 6.4 *Nogle Bemærkninger ...* (J. H. Schrøter, 1845) 157
- 6.5 Brief von Christian Pløyen an Finn Magnussen (1845) 162

KAPITEL 7

Wirkungsgeschichte der Schreibweise von 1846

165

- 7.1 Von den Zaubersprüchen bis *Færøsk anthologi* (1891) 165
 - 7.1.1 Quellen 165
 - 7.1.2 *Olufas kvad* (1847) 166
 - 7.1.3 *Sjúrðar kvæði* (1851) 167
 - 7.1.4 *Færøisk sproglære* (1854) 169
 - 7.1.5 *Færøsk anthologi* (1891) 170
 - 7.1.6 Geminatenschreibungen 1846–1891 171
 - 7.1.7 Festlegungen von Einzelwörtern 1846–1891 172
- 7.2 Jakob Jakobsens Reformvorschlag 1889 175
- 7.3 Neuer Reformvorschlag in *Føringatíðindi* 1892f. 178
- 7.4 *Broyting* 180
 - 7.4.1 Der Kompromissvorschlag der *sjeymannanevndin* 1895 180
 - 7.4.2 Abkehr von *broyting* 183
 - 7.4.3 Jakob Jakobsen nach der Abkehr von *broyting* 184
 - 7.4.4 Jakob Jakobsen auf dem Weg zum Reformvorschlag der *sjeymannanevndin* 186
 - 7.4.5 Zusammenfassung der Reformstufen 188
- 7.5 Von *broyting* bis zur Gegenwartsorthographie 189
- 7.6 Zusammenfassung 190

KAPITEL 8

Wissenschaftliche Rezeption der färöischen Rechtschreibgeschichte

193

KAPITEL 9

Editionsprinzipien, Textdarstellung, Abkürzungen

199

- 9.1 Editionsprinzipien bei AM 972 C 4to 199
 - 9.1.1 Darstellung des Textbildungsprozesses und der Korrekturkomplexe 199
 - 9.1.2 Gliederungseinheiten 200
 - 9.1.3 Verszählung, Strophengliederung, Marginalien 201
 - 9.1.4 Textträger- und Textzeugenbeschreibung 202
 - 9.1.5 Textkritische Zeichen und Siglen 202
 - 9.1.6 Abkürzungen für Stellenverweise, Konventionen für die Textwiedergabe 204
- 9.2 Editionsprinzipien bei den übrigen Texten 206

KAPITEL 10

Begleit-CD

207

Literaturverzeichnis 215

Handschriftenverzeichnis 227

ANHÄNGE

- 1a V. U. Hammershaimb (1844): *Det færøiske Sprog* → Begleit-CD
- 1b Transliteration von V. U. Hammershaimb (1844): *Det færøiske Sprog* 231
- 2a *Indbydelse* (1845) → Begleit-CD
- 2b Transliteration von *Indbydelse* (1845) 233
- 3a N. M. Petersen (1845): *Det færøiske Sprog* → Begleit-CD
- 3b Transliteration von N. M. Petersen (1845): *Det færøiske Sprog* 235
- 3A–M Transliteration von Hammershaimbs Notizen zu N. M. Petersens Artikel *Det færøiske Sprog* 239
- 4a J. H. Schrøter (1845): *Nogle Bemærkninger i Anledning af Professor N. M. Petersens Artikel om „det færøiske Sprog“ i „Fædrel.“ Nr. 1885* → Begleit-CD
- 4b Transliteration von J. H. Schrøter (1845): *Nogle Bemærkninger ...* 245
- 5a Brief von Christian Pløyen (1845) → Begleit-CD
- 5b Transliteration des Briefs von Christian Pløyen (1845) 249
- 6a Zaubersprüche aus AM 972 C 4to, OBL (Davidsen/Schrøter) → Begleit-CD
- 6b Transliteration von AM 972 C 4to, OBL (Davidsen/Schrøter) 251
- 7a Zaubersprüche aus AM 972 C 4to, ISL (Jón Sigurdsson) → Begleit-CD
- 7b Transliteration von AM 872 C 4to, ISL (Jón Sigurdsson) 269
- 8a N. M. Petersens Brief aus AM 972 C 4to, BRF (Petersen) → Begleit-CD
- 8b Transliteration von AM 972 C 4to, BRF (Petersen) 289
- 9a Zaubersprüche aus AM 972 C 4to, FÄR (Hammershaimb) → Begleit-CD
- 9b Transliteration von AM 972 C 4to, FÄR (Hammershaimb) 295
- 10 Druckfassung der Zaubersprüche (1846) → Begleit-CD
- 11 Druckfassung von *Ástir* (1891) → Begleit-CD
- 12 Runderlass für die Schule (1954) 305
- 13 Ahnentafel 306

Sachregister 307

Personenregister 311